

Informativo

# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

**PREFEITURA DE OIZUMI**

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO

Seção de Integração  
e Assuntos Internacionais



9

**25/SETEMBRO/2012**

## MUTIRÃO DE LIMPEZA

*Oizumi LIMPA depende da colaboração de cada um!*

Os membros do Grupo voluntário **WE ARE WITH YOU**, formado por brasileiros, estarão participando do mutirão de limpeza das ruas promovida pela Seção do Meio Ambiente da cidade. O grupo está convidando todos os estrangeiros que queiram participar desta atividade.

Além de exercitar, conversar durante a caminhada, estará contribuindo com a preservação de limpeza de nossa cidade.

☐ **Data:** Dia 4 de novembro(dom)

Em caso de chuva será cancelado

☐ **Horário:** a partir das 9:00 horas

☐ **Reunir-se:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

Endereço: Nishi Koizumi 2-21-12

☐ **Conteúdo da atividade:**

Recolher lixo das ruas.

※ Será distribuído luvas e sacola plástica para colocar os lixos.

Para nossos preparativos antecipados, confirme a sua presença.

☐ **Inscrição ou informação:**

- Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (0276-62-6066)

- Marco Antonio (0276-62-2600)

- Claudia Amano (0276-20-3679)



### 目次

グリーン大作戦参加募集について	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
今月の税金納期(お知らせ)	1
富士之越町営住宅入居者募集について	2
北吉田町営住宅入居者募集について	2
全国地域安全運動の実施について	2
移動領事館inおおいずみ	2
無料法律相談会	2
多文化共生コミュニティセンター	2
いずみの杜の行事と教室の案内	3
第5回大泉警察署長杯少年柔道大会	3
おもしろ科学教室(回転メカを作ろう)	3
勤労者美術展作品募集	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医	4
高齢者インフルエンザ予防接種の実施について	4



### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete:

Dia 31 de outubro, vencimento da:

- 3ª parcela do Imposto sobre Bens Imobiliários

- 4ª parcela do Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

Todas as **QUARTAS**:

Dias : 3, 10, 17, 24 e 31 de outubro  
Aberto até às 19:15 horas

Aos **SÁBADOS** :

Dias : 6, 13, 20 e 27 de outubro  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

## ABRE INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO MUNICIPAL

### ■ Habitação Yoshida Kita

(End. Yoshida 2408-1)

#### □ No. de vagas e tamanho:

1 apartamento, tamanho 3DK(70.29 m<sup>2</sup>)

#### □ Público-alvo: família com mais de 2 pessoas (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados

#### □ Valor do Aluguel:

27.400 ~ 53.900 ienes

#### □ Outras despesas:

Condomínio 1.000 ienes, Estacionamento 2.000 ienes e Luvas no valor de 3 meses (valor do aluguel, varia conforme a renda familiar)

#### □ Período de inscrição: Dia 1 a 12 de outubro, das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto sábado, domingo e feriado)

#### □ Informação: na prefeitura, Seção de Arquitetura (kenchiku-ka), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 206)



### ■ Habitação Fujinokoshi

(End. Nishi Koizumi 1-3)

#### □ No. de vagas e tamanho:

1 apartamento, tamanho 2DK(53.91 m<sup>2</sup>)

#### □ Público-alvo: família (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados

#### □ Valor do Aluguel:

20.600 ~ 40.500 ienes

#### □ Outras despesas:

-Estacionamento 2.000 ienes

-Luvas: valor de 3 meses

(valor do aluguel, varia conforme a renda familiar)



## INSCRIÇÃO PARA OS JARDINS DE INFÂNCIA MUNICIPAIS (HOIKUEN) 2013

Os pais interessados em colocar os seus filhos nos Jardins de Infância da cidade em abril de 2013 podem procurar a Seção de Apoio à Criação dos Filhos, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (atrás do antigo Hoken Center), no período abaixo:

#### □ Período da inscrição: 1 a 30 de novembro

#### □ Famílias que podem fazer a inscrição:

-Pais que trabalham fora

-Mãe grávida ou prestes a dar à luz

-Famíliares doentes que necessitam de cuidados intensivos o dia todo

-Famílias em recuperação pós-catástrofe

#### □ Idade aceita:

De 0 ano até atingir a idade para o ensino escolar (6 anos)



#### □ Jardins de Infância da cidade:

JARDIM DE INFÂNCIA	ENDEREÇO
Minami Hoikuen	Sengoku 1-6-18
Kita Hoikuen	Kamikoizumi 1014-1
Nishi Hoikuen	Furugori 447
Miyoshi Hoikuen	Yoshida 956
Sakata Hoikuen	Sakata 850-1
Angel Hoikuen	Shimo Koizumi 410

#### □ Solicitação: Formulário de inscrição (acessível na Seção de Apoio à Criação dos Filhos, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde), preencher e anexar os devidos comprovantes de trabalho e pagamento salarial

#### □ Informações: na Seção de Apoio à Criação dos Filhos, pelo telefone 0276-55-2631

## CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA REGIONAL

~Do dia 11 ao dia 20 de outubro~

Do dia 11 ao dia 20 de outubro será realizada a Campanha Nacional de Segurança Regional

Nesta jurisdição de Oizumi, o número de criminalidade vem aumentando gradativamente, portanto, redobre a sua atenção no dia-a-dia, tendo em mente os seguintes itens elaborados para esta campanha.

#### □ Slogam desta campanha:

~Vamos todos juntos construir uma cidade segura~

#### □ Pontos importantes da Campanha:

1. Tranque a porta da casa, sempre que for sair.

2. Sempre que sair do carro, tranque-o e não deixe bolsa, objetos de valor.

3. Para garantir a segurança de sua bicicleta, coloque mais que um cadeado.



### ~~ Consulado Geral do Brasil ~~

## POSTO DE COLETA E ENTREGA DE DOCUMENTOS EM OIZUMI

#### □ Dia: 7 de novembro (qua)

#### □ Local: Centro Cultural BUNKA MURA de Oizumi

(Endereço: Oizumi-machi Asahi 5-24-1)

#### □ Horário e número de senhas a serem distribuídos e os serviços que poderão ser realizados: confirme no site do Consulado Geral do Brasil em Tóquio

O Consulado esclarece que este cronograma está sujeito a alterações ou cancelamentos, de acordo com a disponibilidade de recursos humanos e financeiros para a realização de cada Posto.

Homepage: [www.consbrasil.org](http://www.consbrasil.org)

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA AOS ESTRANGEIROS

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

#### □ Data: 11 de novembro (domingo)

(Será dada prioridade para as consultas com reserva antecipada)

#### □ Horário: 13:00 as 17:00 horas

#### □ Local: Associação de Advogados de Gunma

Endereço: Maebashi-shi Otemachi 3-6-6

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, questões familiares(divórcio, herança, etc), trabalho(demissão, salário atrasado, acidente de trabalho, etc), permanência no país(visto), etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação de Advogados de Gunma (Gunma Bengoshi-kai).

As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

#### □ Tempo de consulta: por 30 minutos

#### □ Atendimento em: Português, Espanhol, Inglês e Chinês

#### □ Informações e reservas: Associação de Advogados de Gunma (Gunma Bengoshi-kai), pelo TEL: 027-233-4804



Venha nos visitar!

**CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI**

Endereço: Oizumi machi Nishi Koizumi 2-21-12 TEL/FAX 0276-62-6066  
Atendimento de segunda a sexta-feira, das 10:00 às 18:30 hs

O Centro Comunitário Multicultural de Oizumi oferece atendimento em português para esclarecer dúvidas sobre impostos, seguro de saúde, educação e muitas outras informações necessárias para o seu dia-a-dia; regras do cotidiano, os sistemas e suas tramitações, além de muitas atividades interessantes aos estrangeiros. Visitem



QR code

## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

### 【FESTIVAL DE OUTONO DO IZUMI NO MORI DE 2012】

- ☐ **Dia:** 28 de outubro (dom)
  - ☐ **Horário:** 10:00 ~ 15:00 horas
  - ☐ **Local:** Izumi no Mori (no gramado e dentro da instituição)
  - ☐ **Atividades:**
    - Exposição de maquete modelismo ferroviário;
    - Diversas barracas de comidas típicas de festivais;
    - Barraquinhas recreativas: iôô, rakugaki senbei, etc.
- ※ Neste dia, as indústrias e comércios da cidade estarão expondo os seus produtos



**As inscrições das aulas abaixo iniciam-se no dia 3 de outubro(qua) na própria instituição. Tem como público-alvo, moradores e/ou trabalhadores de Oizumi.**

### AULA DE AQUABICS



- ☐ **Dias:** 7, 14, 21 e 28 de novembro (qua)
- ☐ **Horário:**
  - Turma da manhã: 10:30 ~ 11:30 horas
  - Turma da noite: 19:30 ~ 20:30 horas
- ☐ **Vagas:** 20 pessoas/turma
- ☐ **Custo:** 2.000 ienes

### AULA AQUA BODY MAKE

- ☐ **Dias:** 2, 9, 16 e 30 de novembro (sex)
- ☐ **Horário:** 10:30 ~ 11:30 horas
- ☐ **Vagas:** 20 pessoas
- ☐ **Custo:** 2.000 ienes



### AULA DE FITNESS

- ☐ **Dias:** 6, 13, 20 e 27 de novembro (ter)
- ☐ **Horário:**
  - Turma da manhã: 10:30 ~ 11:30 horas
  - Turma da noite: 19:30 ~ 20:30 horas
- ☐ **Vagas:** 25 pessoas/turma
- ☐ **Custo:** 1.600 ienes



### AULA DE IOGA DO RISO

- ☐ **Dias:** 1, 8, 15 e 22 de novembro (qui)
- ☐ **Horário:** 10:30 ~ 11:30 horas
- ☐ **Vagas:** 20 pessoas
- ☐ **Custo:** 1.600 ienes

### AULA DE MASSAGEM LINFÁTICA & EXERCÍCIOS LEVES

- ☐ **Dias:** 2, 9, 16 e 30 de novembro (sex)
- ☐ **Horário:** 10:00 ~ 11:30 horas
- ☐ **Vagas:** 20 pessoas
- ☐ **Custo:** 1.600 ienes



### CONFECÇÃO DE MANJU

- ☐ **Dia:** 4 novembro (dom)
- ☐ **Horário:** 10:00 ~ 12:00 horas
- ☐ **Vagas:** 10 pessoas
- ☐ **Custo:** 900 ienes (incluso material)

### AULA DE ZUMBA

- ☐ **Dias:** 7, 14, 21 e 28 novembro (qua)
- ☐ **Horário:** 19:30 ~ 20:30 horas
- ☐ **Vagas:** 20 pessoas
- ☐ **Custo:** 1.600 ienes



### AULA DE EXERCÍCIOS LEVES (LENTO)

- ☐ **Dia:** 10, 17 e 24 novembro (sáb)
- ☐ **Horário:** 13:00 ~ 14:00 horas
- ☐ **Vagas:** 20 pessoas
- ☐ **Custo:** 1.200 ienes



### AULA DE CULINÁRIA (PRÁTICA E SAUDÁVEL)

- ☐ **Dias:** 17 de novembro (sáb)
- ☐ **Horário:** 10:00 ~ 12:00 horas
- ☐ **Vagas:** 12 pessoas
- ☐ **Custo:** 1.200 ienes (incluso material)



## AULA DE JUDÔ PARA ESTRANGEIROS

### Da Delegacia de Polícia de Oizumi



A Delegacia de Polícia de Oizumi oferece aulas gratuitas de Judô aos estrangeiros.

- ☐ **Dias:** Todos os sábados
- ☐ **Horário:** das 18:00 às 20:00 horas
- ☐ **Local:** Delegacia de Polícia de Oizumi, 3.º piso
- ☐ **Público-alvo:** Crianças estrangeiras com idade equivalente ao "primário" e "ginásio"
- ☐ **Custo:** gratuito
- ☐ **Inscrição e informação:** Delegacia de Polícia de Oizumi, Seção de Segurança no cotidiano (Seikatsu Anzen-ka), telefone 0276-62-0110

Os estrangeiros que frequentam esta aula estarão competindo no dia 20 de outubro(sáb) a partir das 9:30 horas. Os interessados em assistir, serão bem-vindos. A entrada é franca.

- ☐ **Local do campeonato:** Oura-machi Budo-kan, 2.º piso (Endereço Oura-machi Shinozuka 1421-1)

## AULA CIENTÍFICA

### Confecção de pão com efeitos especiais

- ☐ **Data:** 27 de outubro (sáb) a partir das 10:00 horas
- ☐ **Local:** Centro Cultural de Oizumi (Oizumi Bunka Mura)
- ☐ **Público-alvo:** Alunos com idade equivalente ao "primário" e "ginásio" (abaixo de 3.º ano primário devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- ☐ **Vagas:** 30 pessoas
- ☐ **Custo:** 500 ienes (incluso material). Pagar no ato da inscrição.
- ☐ **Inscrição e informação:** do dia 2 a 12 de outubro, diretamente na Seção de Ensino Permanente (Shogai Gakushu), da prefeitura de Oizumi

## 2ª FEIRA AMBIENTAL

- ☐ **Data:** 4 de novembro (dom)
- ☐ **Horário:** 9:00 ~ 15:00 horas
- ☐ **Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)
- ☐ **Conteúdo:**
  - Venda de produtos típicos da região de Ibaraki
  - Exposição de cartazes e fotos
  - Aula de como educar o cão
  - Stander da Fujijuko, Sanyo
  - Recolhimento de extintor, pneus e bateria (cobrado)
  - Recolhimento de óleo usado de cozinha
  - e muitas outras atividades relacionadas ao meio ambiente
- ☐ **Informação:** na prefeitura de Oizumi (☎ 0276-63-3111), Seção de Meio ambiente (Kankyo-ka).



### Mostre seus dotes!

### EXPOSIÇÃO DE OBRAS E ARTES DOS TRABALHADORES



- ☐ **Datas:** 1 e 2 de dezembro
- ☐ **Público-alvo:** trabalhadores que sejam moradores de Oizumi, ou pessoas que trabalham em Oizumi
- ☐ **Obras aceitáveis:** pinturas (tamanho até 180x120 cm, caligrafia japonesa (até 220 cm de comprimento), fotografias, artesanatos, escultura, etc
- ☐ **Obras:** até dois itens de diferentes modalidades
- ☐ **Como se inscrever:** entre 1 a 26 de outubro, diretamente na Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio "Shoko-ka", formulário de inscrição poderão adquirir na prefeitura, Izumi no Mori, Biblioteca Municipal ou Salão Público da Cidade.
- ☐ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio Tel: 63-3111 (Ramal 137)

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
OUTUBRO	1	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Vacina Poliomielite Inativa (VIP)		Aos inscritos	13:00 ~ 14:00
	2	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
			Vacinação BCG		1.6.2012~ 30.6.2012	13:00 ~ 14:00
	3	Qua	Vacina Poliomielite Inativa (VIP)		Aos inscritos	"
	4	Qui	Vacina Poliomielite Inativa (VIP)		Aos inscritos	"
	12	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13:00 ~ 16:00
	15	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	16	Ter	Vacina Poliomielite Inativa (VIP)		Aos inscritos	13:00 ~ 14:00
	17	Qua	Vacina Poliomielite Inativa (VIP)		Aos inscritos	"
	18	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.3.2011~ 20.4.2011	13:00 ~ 13:30
			Vacina Poliomielite Inativa (VIP)		Aos inscritos	13:00 ~ 14:00
	19	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13:00 ~ 16:00
	22	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	23	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.06.2012 ~ 30.06.2012	13:00 ~ 13:30
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.07.2009~ 31.07.2009	"
	25	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.09.2010~ 30.09.2010	"
	26	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.03.2012 ~ 31.03.2012	"
	29	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00

## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL ( NAIKA )		PEDIATRIA	CLÍNICO GERAL ( GEKA )	OTORRINOLARINGOLOGIA ( JIBIKA ) ( 9:00 ~13:00 horas )	ODONTOLOGIA ( SHIKA )
MÊS	DIA	SEM						
SETEMBRO	30	Dom	Tanaka lin Tel: 62-2881	Goga Clinic Tel: 73-7587	Tanuma lin Tel: 88-7522	Takagi lin Tel: 62-6611	Kawamura lin Tel: 72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
OUTUBRO	7	Dom	Hachiya Byoin Tel: 63-0888	Hashida Clinic Tel: 72-0001	Sakura Clinic Tel: 72-3855	Inoue lin Tel: 82-1131	Imamura Clinic Tel: 70-2221	
	8	Seg	Fukuda Clinic Tel: 84-1233	Mary Ladie's Clinic Tel: 76-7775	Fujiwara lin Tel: 88-7797	Fuji no Ki Clinic Tel: 91-4070		
	14	Dom	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Yoshida Clinic Tel: 70-7117	Takei (somentePediatria) Tel: 76-2525	Keiyu Byoin Tel: 72-6000		
	21	Dom	Mashimo lin Tel: 62-2025	Matsui lin Tel: 75-9880	Masuda lin Tel: 82-2255	Kaiho Byoin Tel: 74-0811	Itakura Clinic Tel: 80-4333	
	28	Dom	Terauchi lin Tel: 88-1511	Heart Clinic Tel: 71-8810	Koyanagi (somentePediatria) Tel: 80-2220	Okada Clinic Tel: 72-3163		
■ ➡Instituições médicas de Oizumi Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)								



### VACINAÇÃO CONTRA A INFLUENZA AOS IDOSOS

#### O que é Influenza?

A influenza é uma gripe provocada pelo vírus da influenza. A pessoa pode contrair a doença quando respirar o ar contaminado por esse vírus. A contaminação ocorre quando um doente lança o vírus no ar com sua tosse ou espirro.

A influenza costuma manifestar no começo do inverno até o início da primavera, mas por vezes, eles estão presentes em pleno verão ou primavera.

Os sintomas da influenza são febre alta repentina, dor de cabeça, dores nas articulações, dor de garganta, tosse e coriza. A influenza poderá associar a uma outra doença oportuna como a bronquite ou pneumonia, agravando ainda mais o estado de saúde do doente.

A influenza tem características peculiares de fácil identificação: alastramento rápido e contágio em massa em crianças e idosos, chegando a levar ao óbito idosos, pacientes crônicos já debilitados, etc.

A melhor forma de se prevenir contra a influenza é a vacinação antes de seu alastramento. É a forma mais recomendada pela Organização Mundial de Saúde.

#### ☐ Pessoas que poderão tomar a vacina:

Pessoas acima de 65 anos

#### ☐ Período para receber a vacina:

De 1º de outubro/2012 à 12 de janeiro/2013

☐ Custo: 1.000 ienes.

☐ Local: nas instituições médicas de Oizumi.

☐ Levar: Comunicado enviado via correio, Cartão do Seguro de Saúde, Formulário de vacinação, Cartão de Saúde de Idosos (somente pessoas de 70 ~ 74 anos), algum documento de identificação.

☐ Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-62-2121